

《九品往生阿彌陀三摩地集陀羅尼經》¹

唐·不空(Amogha-vajra)譯
釋心傳標注 (20240313)

=====

5 [79b26] 爾時，毘盧遮那如來(*vai-rocanas tathāgataḥ*)，於大三摩地門(*mahā-samādhi-mukha*)大精舍(*mahā-vihāra*)，與大比丘眾(*mahatā bhikṣu-saṃghena sārđham*)·八萬九千人俱，皆是大阿羅漢(*arhat*)，慧·善具足，所作皆辦(*kṛta-kṛtya*)，其名曰：神力·智·辨·觀世音(*avalokita-svara; avalokitēśvara*)菩薩、得大勢(*mahā-sthāma-pr'āpta*)菩薩、神通自在王菩薩、淨光無垢陀羅尼菩薩、大力普聞菩薩、
10 大莊嚴力菩薩、無量光(*a-pra-māṇ'ābha; a-mit'ābha*)菩薩、慧善慧普光王菩薩。

如是等大菩薩(*bodhisattva*)、聲聞(*śrāvaka*)大眾，往詣佛所，白言：

「世尊！無量壽(*Amit'āyus*)國(*kṣetra*)，在九品(*nava-prakāra*)淨識(*a-mala-vi-jñāna*)·三摩地(*samādhi*)，是即諸佛境界(*tathāgata-viśaya*)，如來所居；三世諸佛(*atītān-ā-gata-praty-ut-pannās ca buddhā bhagavantah*)，從是，成正覺(*abhi-saṃ-bodhi*)，具足三明(*tri vidyāḥ*)，增長福慧(*puṇya-jñāna*)。
15

其·九品(*nava-prakāra*)境界(*viśaya*)——上品上生·真色地(*tattva-varṇa-bhūmi*)，上品中生·無垢地(*a-mala-bhūmi*)，上品下生·離垢地(*vi-mala-bhūmi*)，中品上生·善覺地(*su-pra-bodhi-bhūmi*)，中品中生·明力地(*vidyā-bala-bhūmi*)，中品下生·無漏地(*an-ā-srava-bhūmi*)，下品上生·真覺地(*tattva-bodhi-bhūmi*)，下
20 品中生·賢覺地(*bhadra-bodhi-bhūmi*)，下品下生·樂門地(*sukha-dvāra-bhūmi*)——是名曰九品(*nava-prakāra*)淨識(*a-mala-vi-jñāna*)真如(*tathatā*)境(*viśaya*)。

是內，坐·十二大曼陀羅(*mahā-maṇḍala*)·大圓鏡智(*ādarśa-jñāna*)·寶像(*ā-lekhya; prati-bimba*)。其名曰·一切三達·無量光佛(*A-mita-prabha-buddha; A-mit'ā-bha-buddha*)、遍覺三明·無邊光佛(*An-anta-prabha-buddha*)、智道三明·無礙光佛
25 (*A-prati-hata-prabha-buddha*)、六真理智三明·無對光佛(*A-prati-gha-prabha-buddha*)、色善三明光·炎王光佛(*Raśmi-rāja-prabha-buddha*)、一覺三明·清淨光佛(*Vi-śuddhi-prabha-buddha*)、普門三明·歡喜光佛(*Pra-modanīya-prabha-buddha*)、入慧三明·智慧光佛(*Jñāna-prabha-buddha*)、光色三明·不斷光佛(*Ni-bandhanīya-prabha-buddha*)、明達三明·難思光佛(*A-cintya-prabha-buddha*)、五德三明·無稱光佛(*A-tulya-prabha-buddha*)、智力三明·超日月光佛(*Abhi-bhūya-candra-sūrya-prabha-buddha*)。
30

如是諸佛如來，是真色具足(*tattva-varṇa-saṃ-padā*)，一切(*sarva*)三世如來(*atītān-ā-gata-praty-ut-pannās ca buddhā bhagavantah*)·悲相(*karuṇā-lakṣaṇa*)·所依(*ā-śraya*)。

¹ 《九品往生阿彌陀三摩地集陀羅尼經》，唐·不空(Amogha-vajra)譯，T. 933, vol. 19, pp. 79b-80a. (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0933>)

九品(*nava-prakāra*)往生(*upa-patti*)阿彌陀(Amit'āyus)三摩地(*samādhi*)集(*sam-uc-caya*)陀羅尼(*dhāraṇī*)經(*sūtra*)

若有眾生，欲往生(*upa-patti*)如是『九品(*nava-prakāra*)淨土(*buddha-kṣetra-pari-śuddhi*)』，奉視『十二圓妙』，日夜三時，稱·如是『九品(*nava-prakāra*)淨土(*buddha-kṣetra-pari-śuddhi*)』名，讚『十二光佛(*prabha-buddha*)』號，即永出三界(*traī-dhātuka*)火宅(*ā-dīptāgāra*)，定生真如(*tathatā*)，離(*vi-rahita*)有漏(*ā-srava*)，永入無漏(*an-ā-srava*)。

若人欲入如是三摩地(*samādhi*)境(*viśaya*)，具足佛慧(*tathāgata-jñāna*)，淨心(*citta-pari-śuddhi*)、潔身(*kāya-pari-śuddhi*)，觀念『大三摩耶(*samaya*)實相(*dharmatā*)·真言(*mantra*)』。呪曰：

唵·阿密唵哆·帝濟·伽藍·吽 (**om! a-mṛta! teje-hara! hūm!**)²

善男子(*kula-putra*)！如是(*evam*)真言梵呪(*mantra*)，此·坐·一切(*sarva*)十方(*daśa-dig-*)三世諸佛如來(*atītān-ā-gata-praty-ut-pannās ca buddhā bhagavantah*)·究竟(*aty-anta*)理智(*nir-vi-kalpaka-jñāna*)『十二空願(*śūnyatā-pra-ṇi-dhāna*)』根本(*mūla*)。

若我弟子·欲利樂(*arthe kartavyah*)三界(*traī-dhātuka*)、饒益人天(*deva-mānuṣikīṅ ca arthaṃ kariṣyati*)、書寫(*pustaka-likhitāṃ kṛtvā*)《此經》、受持(*ud-grahīṣyanti dhārayiṣyati*)、讀誦(*vācayiṣyati*)者，增長福樂(*sv-asti*)，增智慧(*jñāna*)、辯才(*prati-bhāna*)，增長壽命、色、力(*āyur-varṇa-bala*)，消除業障(*karma-āvaraṇa*)，消滅萬病，增長悲愛(*karuṇā-sneha*)，無不具足色善(*kuśala-rūpa*)；何況·至心(*abhi-yukta*)書寫、讀誦者，度(*pari-mocana*)三世(*try-adhva; traī-lokya*)·無生(*an-ut-pattika; an-ut-pāda*)，變·三界(*traī-dhātuka*)火宅(*ā-dīptāgāra*)。所誦，得往生(*upa-patti*)·極樂界(*sukhāvātī-loka-dhātu*)會(*dharmasam-gīti*)·九品(*nava-prakāra*)淨土(*buddha-kṣetra-pari-śuddhi*)。」

爾時，大眾·聞佛所說(*bhagavato bhāṣitam*)，皆大歡喜(*ātta-manāḥ*)，信受奉行(*abhy-a-nand-an*)。

《九品往生阿彌陀經》(*sam-ā-ptam*)

=====

² [音譯漢文搭配梵文] 「唵(om)·阿密唵哆(a-mṛta)·帝濟(teje)·伽藍(hara)·吽(hūm)」
[白話翻譯] om! 無死甘露(a-mṛta)! 威光(teje)·帶來(hara)! hūm! (om! 無死甘露! 祈請帶來威光! hūm!)

[說明] om (聖音節、根本合音): 極讚、祈念，標示密咒的起頭。

a-mṛta (m.8.si.): 不死、甘露。mṛta (ppp. of √mṛ (1U), marati (-te)): 殺害、死亡。teje 相當於 tejo. 其字根√tij (1Ā), tejate: 鋒利、銳利、激勵。tejas (n.): 鋒利、威光、威德、威勢、光焰、光耀。中性名詞基本形 tejas + hara → tejo-hara: 祈請帶來威光。

hara (祈使形, 2nd.si.): 搬運、帶來、帶走。√hr (1P), harati): 搬運。

hūm: 祈願成就之收尾音節。

Cf. Jayarava, *Visible Mantra: Visualising & Writing Buddhist Mantras*, Lulu.com, 2011, pp. 104-108.

《大佛頂廣聚陀羅尼經·大佛頂無畏廣聚如來佛頂召請諸佛品第十三》³

.....

〈阿彌陀佛心呪〉：「唵 阿密利(二合)多 帝誓-訶羅 訶訶」(om! 無死甘露! 祈請帶來威光! hūṃ!) (**om! a-mṛta! teje-hara! hūṃ!**)

5 「〈此呪〉誦滿百千遍，阿彌陀佛自身現來，一切諸佛菩薩·辨諸四眾——比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、天、龍、藥叉等——並皆得見。命終之後，生極樂世界，蓮花化生，更不隨·邊地、下賤·八難、六趣之身。所生之處，常得宿命。所聞，不信忌。若求願者，皆得成就。」

10 〈阿彌陀佛心中心呪〉：「唵 阿蜜栗(二合)底 訶訶」(om! 無死甘露! hūṃ! hūṃ!) (**om! a-mṛta! hūṃ! hūṃ!**)

³ 《大佛頂廣聚陀羅尼經·大佛頂無畏廣聚如來佛頂召請諸佛品第十三》，T. 946, vol. 19, p. 166a. (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0946_004)